Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish

Gómez Rendón, J.A.

Citation for published version (APA):
PART III

THE ANALYSIS

The third part of the book analyses the statistics produced from the corpora and the samples of spontaneous speech which illustrate the findings.

Chapter 10 focuses on the analysis of lexical borrowing. The introductory part describes how Spanish loanwords are phonetically and morphologically integrated to the recipient languages. The core of the chapter discusses the borrowing data obtained from the analysis of parts of speech in the corpora. The individual contributions of lexical classes and their frequency of use in the recipient languages are discussed for the three corpora as a whole and for each language individually. The variation in borrowing behavior is further analyzed in dialectal and bilingual perspectives. The last part of the chapter summarizes the findings of lexical borrowing and tests the borrowing predictions on the basis of these findings.

Chapter 11 focuses on the analysis of grammatical borrowing. The topic of the first section is the morpho-phonological adaptation of function words to the recipient languages. The core of the chapter discusses the borrowing data obtained from the analysis of function words in the corpora, including their frequency and use in the host languages. The variation in borrowing behavior is analyzed in relation to dialects and groups of bilinguals. The last section summarizes the findings of grammatical borrowing and tests the borrowing hypotheses on the basis of these findings.

Chapter 12 puts all the findings together in order to present a comprehensive view of Spanish borrowing in the three languages and identify similarities and differences among them. As a major goal of this chapter, the interplay between typological factors and social conditions in the modeling of borrowing behavior is discussed taking as a framework the model developed in Chapter 2. The overall findings are evaluated in the light of the hypotheses from language typology. The chapter concludes with several guidelines for a long-term research program on linguistic borrowing.